

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンゴ



▲ Setsubun-e “Bean-throwing Festival” held on February 3rd, 2014

▲平成26年2月3日の高尾山薬王院節分会の様子

Easy Tax Information ~ about Municipal and Metropolitan Inhabitant Tax Report ~

Every year we often hear terms of “final income tax return filing” and “municipal and metropolitan inhabitant tax report”. Do you know who need to do what and why? Final income tax return filing is to report the amount of your income tax, which is national tax, calculated by your income and deductions from January 1st to December 31 of the previous year. In “municipal and metropolitan inhabitant tax report,” you submit necessary records and documents to municipal government to determine the amount of your municipal and metropolitan inhabitant tax. This issue of Ginkgo explains about “municipal and metropolitan inhabitant tax report”!

やさしい税金案内 ~ 市民税・都民税の申告について ~

毎年、年末から春にかけてよく耳にすることは、「確定申告」と「市民税・都民税の申告」。だれが、なにを、なんのためにするものなのか、知っていますか？ 「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。「市民税・都民税の申告」とは、市民税・都民税の額を決めるために必要な資料を市へ申告することです。今回のGinkgoでは、その「市民税・都民税の申告」についてご案内します！

Population of Non-Japanese Residents
As of the End of October, 2014 Countries: 98
Male: 4,286 Female: 5,164 Total: 9,450

外国人人口
平成26年10月末日現在 98 か国
男 4,286人 女 5,164人 計 9,450人

Easy Tax Information

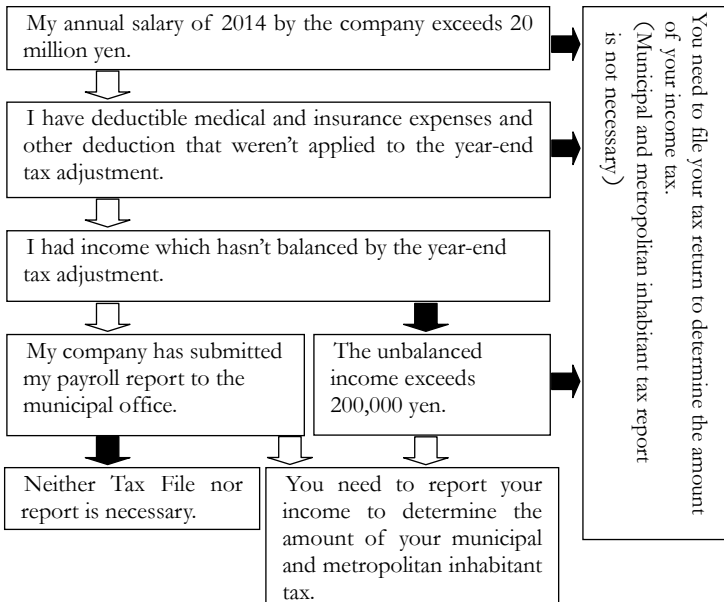
~about Municipal and Metropolitan Inhabitant Tax Report~

In municipal and metropolitan inhabitant tax report, you are required to file the amount of your income and deductions of the previous year at your residential city as of January 1st. Based on the report submitted, the amount of your municipal and metropolitan inhabitant tax is determined. Submitting the report enables the municipal office to provide you with your taxation (exemption from taxation) certificate which is necessary for the nursery school application, and to accurately calculate the amount of your national health insurance tax.

Final income tax return to determine the amount of your income tax and municipal and metropolitan inhabitant tax are different from each other. Please see the tables below and see if you need to file the returns or report municipal and metropolitan inhabitant tax. If you file your final income tax return, you don't need to report municipal and metropolitan inhabitant tax. Reports will be accepted from February 2nd (Mon) to March 16th (Mon). If you need to file your tax returns or report your municipal and metropolitan inhabitant tax, you are recommended to do so in advance.

➡ YES ➡ NO

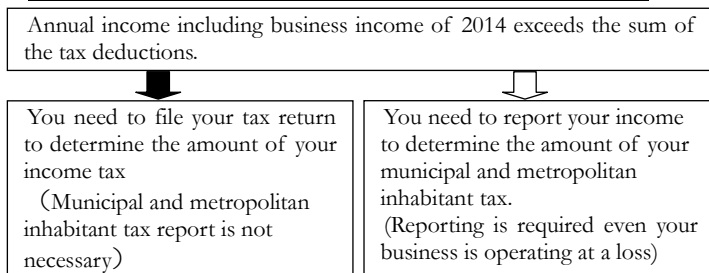
Persons Whose Income Is Mainly Salary



※If you have a statement of earnings that has not balanced with tax adjustment or does not show the amount of withholding tax, please contact resident tax section.

※International students from foreign countries which conclude Tax Treaty with Japan are exempted from applicable income tax and municipal and metropolitan inhabitant tax, when they work part-time in Japan. In order to be exempted, the employer has to file a registration to the tax office. Also, the contents and the coverage of Tax Treaty concerning international students differ from country to country so that each case should be clarified individually. Please contact Tax office for details of Tax Treaty. (Phone: 042-622-6291)

Persons Who Are Self-Employed



Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

やさしい税金案内

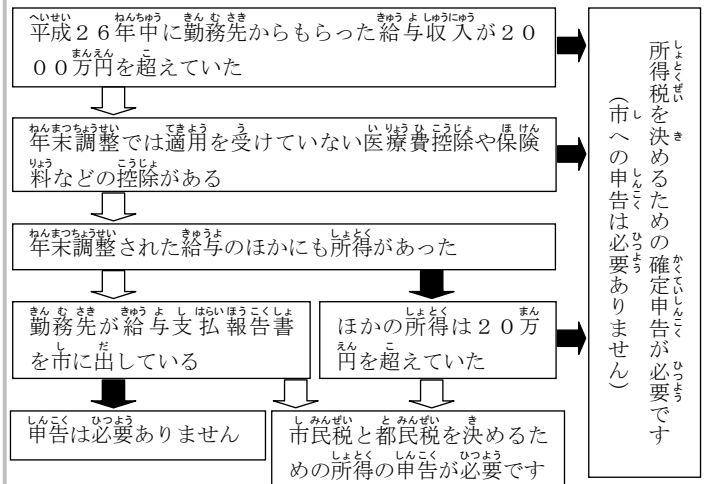
～市民税・都民税の申告について～

「市民税・都民税の申告」では、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告していただきます。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税、都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもることができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができるのです。

所得税を決めるための確定申告と市民税・都民税の申告は異なります。申告が必要かどうかの要件も違いますので、下の図で申告が必要かどうかを確認してみましょう。なお、確定申告をした場合は、市民税・都民税の申告は必要ありません。申告の受け付けは2月2日から3月16日の月曜日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

➡ はい ➡ いいえ

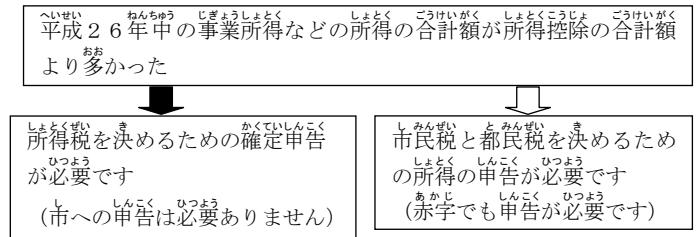
給与が主な所得の方



※年末調整をしていなかったり、源泉徴収税額が書いていない源泉徴収票を持っている場合は住民税課に問い合わせてください。

※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生がアルバイトをされる場合、条約で決められた所得税や市民税・都民税が免除となります。ただし、免除を受けるためには、アルバイト先が税務署に届け出をしていない限りなりません。なお、留学生に関するこの租税条約は国によって違い、免除される範囲も違いますので個別に確認が必要です。租税条約に関して詳しくは税務署（電話番号042-622-6291）にお問い合わせください。

個人事業者の方



お問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

● Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu) Jan. 15, 29/ Feb. 12, 26/ Mar. 5
10:00 - 12:00 (Fri) Jan. 16, 23, 30/ Feb. 6, 13, 20/ Mar. 6, 13
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

● Japanese Lessons at Lifelong Learning Center
Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed.) Jan. 28/ Feb. 11, 25, 26/ Mar. 11
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208

● Book Review Drawing Exhibition of Hachioji's and International Friendship Cities' Elementary and JH School Students

Book review drawings by elementary school students of international friendship cities: Tai'an in China, Kaohsiung in Taiwan, Siheung in South Korea, and prize winning works of the 10th Book Review Drawing Exhibition hosted by Hachioji City Library will be exhibited together.
Date & Location:
January 13(Tue)-28(Wed): Hachioji City Office Main Building Level 1 Robby
February 4(Wed)-7(Sat): Gallery Hall at Hachioji Square Bldg Level 11
Inquiries: Multicultural Promotion Section ☎042-620-7437

● Free Daily Life Counseling for Foreigners

Date & Time: Feb. 8 (Sun) 12:45 - 15:00(counseling starts at 13:00)
Place: Gallery Hall at Hachioji Square Bldg Level 11
Subject matter: law, education, child rearing, pension, social insurance, labor, general matters, etc.
Translation languages: Chinese, Korean, English, Tagalog, Spanish, Russian, Thai
Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

● Disaster Drill for Foreigners

Date & Time: Feb. 11 (Wed/Holiday), 8:00 - 13:30
Application Period: Jan. 6 (Fri) - Feb. 4 (Wed)
Accept: First 23 people
Inquiries: Multicultural Promotion Section ☎042-620-7437

● Setsubun-e "Bean-throwing Festival"

Date: Feb. 3 (Tue)
On the eve of risshun "the first day of spring", Sumo wrestlers, actors and other popular figures will scatter parched beans every hour from 9:00 to 2:00 at Mt. Takao Yakuoin
Location and Inquiries: Mt. Takao Yakuoin (Takao-machi 2177) ☎042-661-1115

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 1月15、29日/2月12、26日/3月5日
午前10時～12時(金) 1月16、23、30日/2月6、13、20日/3月6、13日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

● 生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 1月28日/2月11、25日/3月11日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

● 市内と海外友好交流都市の小中学生による読書感想画展示会

海外友好交流都市である、中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市の小学生が描いた感想画と、八王子市図書館主催の「第10回読書感想画展」入選作品を合わせて展示します。
期間・場所
1月13日(火)～28日(水): 八王子市役所本庁舎1階ロビー
2月4日(水)～7日(土): 八王子スクエアビル11階 ギャラリーホール
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● 外国人のための無料生活相談会

日時 2月8日(日)
受付 午後0時45分～午後3時(相談開始 午後1時)
会場 八王子スクエアビル11階 ギャラリーホール
相談内容 法律、教育、子育て、年金・社会保険、労働、一般相談等
通訳言語 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、タガログ語、スペイン語、ロシア語、タイ語
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● 外国人のための防災訓練

日時 2月11日(水・祝) 午前8時～午後1時30分
申込み 1月6日(金)～2月4日(水) 定員 23名(先着順)
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● 節分会

日時 2月3日(火)
立春の前日、高尾山薬王院では、力士や俳優などが午前9時から午後2時まで1時間ごとに豆まきをします。
場所・問い合わせ: 高尾山薬王院(高尾町2177) ☎042-661-1115

International Students Took Active Part in Ginkgo Festival of Hachioji!

International students from overseas did a great job as planning and management staff, a presenter, interpreters and guides for foreign visitors in Ginkgo Festival. They got attached more than ever to Japan as well as Hachioji through communication with residents and apparently spent fruitful autumn.

Inquiries: Multicultural Promotion Section ☎042-620-7437



▲ The international student hosted the ceremony (Left)

▲ 式典で司会を務めた留学生(左)

◀ International students earnestly engaging in a staff meeting

◀ 真剣に打ち合わせをする様子

▶ International students at the head office of Ginkgo Festival Committee

▶ いちょう祭り祭典委員会本部の様子

八王子いちょう祭りで留学生が大活躍!

11月15日、16日に行われた八王子いちょう祭りで、外国人留学生が企画・運営スタッフとして司会や外国人来訪者へ通訳・案内などを行い、活躍してくれました。留学生たちは市民との交流を通じて、日本や八王子をより身近に感じ、誇りのある秋になったようです。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437



USEFUL TELEPHONE NUMBERS	知っておくとべんりな電話番号 (しっておくとべんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくじしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゆうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance (Emergency) ☎119	かじきゆうきゅうしゃ きんきゆうじ 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English/Chinese/Korean books) ☎042-648-2233	はちおうじししやうがくしゆせんたー 一としよかん えい ちゆう かん ちやうせんご ほん 八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本) ☎042-648-2233
Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police (Emergency) ☎110 /Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゆうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
Takao Police Station ☎042-665-0110/Minamiosawa Police Station ☎042-653-0110	なかおけいさつしよ みなみおさわけいさつしよ 高尾警察署 ☎042-665-0110 /南大沢警察署 ☎042-653-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりやうじやうせんたー 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMALAYARP" The center refers hospitals with language support and conduct medical consultation in foreign languages. Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8181 がいにこくご びやういんしやうかい ふく がいこくご いりやうせんだん おこな 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきやうとんきんきゆうつうやくさーびす 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 ☎03-5285-8185
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at Hachioji International Association. Every 2nd Sat. 14:00-17:00 ☎042-642-7091	ぎやうせいしよし がいこくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) ☎042-642-7091 まいつきだい じやうび 毎月第2土曜日 14:00~17:00
Daily Life Consultation for Foreigners (Hachioji International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091	ざいじゆうがいにこくじん せいかつそうだん はちおうじこくさいきやうかい げつど 在 住 外国 人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744	とうきやうとんがいにこくじんそうだん ほうりつ にゆうこく きやういくもんたい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744 えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
LEARNING SUPPORT/JAPANESE LESSONS	学習支援 (がくしゅうしえん) / 日本語レッスン (にほんごれっすん)
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	しやうがいがいにこくじん せいかつそうだん 生涯学習センター 初級日本語教室 生涯学習センター ☎042-648-2231
Hachioji International Friendship Club Ms. Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいきゆうくらぶ たけだ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners (Mr. Sugiyama) ☎042-636-7792	はちおうじ がい まんつーまんほうしき にほんごじやう すぎやま 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. ☎090-1118-6098	にっちゆうしやうごうごがくしやうかい ちゆうこくごけん かた たいしやう にほんごじやう すみかわ 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098
Children & Students' Club for Multi-cultural Society University Students' Study Support for Foreign Children. Ms. Hirai ☎080-1956-8129	せかい こども て がくせい がい 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ☎080-1956-8129 だいがくがいに がいこくじん こ がくしゅうしえん おこな ひらい 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。平井
Learning Support Class for Foreign Children & Students (Hachioji International Association) ☎042-642-7091 Wednesdays 15:00-17:00/17:00-19:00 at Kitano Branch Office Mondays 16:00-19:00 at Hachioji International Association	がいにこくじん せいかつ そうだん がくしゅうしえんきやうかい はちおうじこくさいきやうかい 外国人児童・生徒の学習支援教室 (八王子国際協会) ☎042-642-7091 にちじ まいしゅうすいようび げいしよ きたのびむしよ 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 まいしゅうげつつうび げいしよ はちおうじこくさいきやうかい 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会
INFORMATION	情報 (じょうほう)
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City. Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437	住居賃代行保証料補助金 はちおうじしたぶんかきやうせいしよんか 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437 がいにこくじんりやうがいに はちおうじし ちんたいじやうたく か とき 保証人 代 行 して も ら う 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう 制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Ginkgo Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. (Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji.) Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	地球市民プラザ八王子だより はちおうじこくさいきやうかいの 広報紙 / ギンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgo の発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp English/Chinese	はちおうじしやうまいご ちゆうこくご せいかつじつりやうきかん い べん とじょうほう 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信 (毎月1日) サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section, Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
 Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mieko Kushida, Volunteer Translator of Hachioji International Association



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 単田美恵子
 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree.

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>